

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i tilläggsprotokollet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet.

Genom tilläggsprotokollet kompletteras bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet med avseende på utvecklingsbanken. Finland är medlem i utvecklingsbanken. I tilläggsprotokollet beviljas utvecklingsbanken privilegier och immunitet som förutsätter riksdagens samtycke för att godkännas och träda i kraft i Finland.

Vidare föreslås det i propositionen att Finland gör ett förbehåll som gäller fastställande av skiljedomar till artikel 3 andra stycket i tilläggsprotokollet.

Tilläggsprotokollet trädde i kraft internationellt i mars 1963. För Finlands del träder tilläggsprotokollet i kraft den dag Finlands anslutningsinstrument deponeras.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i tilläggsprotokollet som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft så fort Finlands anslutningsinstrument har deponerats, vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.....	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 INLEDNING.....	3
1.1 Utvecklingsbankens stadga	3
2 NULÄGE	4
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	5
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	5
DETALJMOTIVERING	6
1 TILLÄGGS PROTOKOLLETS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND.....	6
2 LAGFÖRSLAG	12
3 IKRAFTTRÄDANDE	12
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING ..	12
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	12
4.2 Behandlingsordning	13
LAGFÖRSLAG	13
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet	14
FÖRDRAGSTEXT	15
BILAGA: Stadga för Europarådets utvecklingsbank	23

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

Europarådets utvecklingsbank (*"Council of Europe Development Bank"*, nedan kallad "utvecklingsbanken" eller "banken") finansierar projekt med sociala dimensioner. Den står i nära samarbete med Europarådet.

Utvecklingsbanken hette ursprungligen bosättningsfonden (*"Europarådets fond för nationella flyktingar och överbefolkning"*, *"Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over population"*, nedan kallad "bosättningsfonden"). Europafonden upprättade bosättningsfonden genom ett delavtal den 16 april 1956. Bosättningsfondens primära syfte var att bidra till att lösa flyktingproblemet i Europa efter andra världskriget. Bosättningsfonden bytte namn 1994 och blev "Europarådets sociala utvecklingsfond" (*"Council of Europe Social Development Fund"*). År 1999 omvandlades fonden till bank och namnet fick sin nuvarande form Europarådets utvecklingsbank. Banken har 42 medlemsländer i Europa och har säte i Paris.

I nuläget finansierar banken projekt som stärker den sociala enhetligheten i Europa, särskilt inom utbildning, hälsa, social bostadsproduktion och sysselsättning. Banken stöder sysselsättningen särskilt genom att finansiera lån till små och medelstora företag och mikroföretag. Områden som särskilt prioriteras i utlåningen är länderna i östra och sydöstra Europa.

Finland anslöt sig till utvecklingsbanken (som vid den tidpunkten fortfarande var bosättningsfonden) den 13 maj 1991. Finland är medlem i banken med en andel på 1,275 procent.

Bestämmelserna om privilegier och immunitet som beviljats banken finns i *tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet* (nedan kallat "tredje tilläggsprotokollet", "tilläggsprotokollet" eller "protokollet"). Genom tredje tilläggsprotokollet kompletteras bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet med avseende på utvecklingsbanken. Den allmänna överenskommelsen trädde för Finlands del i kraft den 16 november 1989 (FördrS 80/1989). Finland är part också i den allmänna överenskommelsens första (FördrS 80/1989), andra (FördrS 98/1989), fjärde (FördrS 98/1989), femte (FördrS 68/1991) och sjätte (FördrS 87/1998) tilläggsprotokoll.

Det tredje tilläggsprotokollet som nu föreläggs för godkännande innehåller bestämmelser om bankens rättsliga ställning, behöriga domstolar och skiljeförfarande, immunitet i samband med rättsligt förfarande, egendomens och tillgångarnas okränkbarhet, beslag, kvarstad och utmätning, lokalers och arkivs okränkbarhet, användning av medel, befrielse från skatt, privilegier och immunitet för bankens organ och organens medlemmar samt bankens personal och till sist allmänna bestämmelser om protokollets tillämpningsområde och ikraftträdande. För att tilläggsprotokollet ska godkännas krävs i Finland riksdagens samtycke, eftersom det innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

1.1 Utvecklingsbankens stadga

Utvecklingsbanken upprättades 1956 (då banken alltjämt var bosättningsfonden) genom godkännandet av dess *stadga*. Stadgan är en handling som har karaktär av arbetsordning och som uppdateras med jämna mellanrum efter behov. Stadgan godkändes den 16 april 1956 som Europarådets delavtal (*"partial agreement"*). Ett delavtal är inte ett statsfördrag utan en speciell samarbetsform inom Europarådet. Delavtalen är verksamheter inom Europarådet som har karaktären av program och som intresserade medlemsländer i Europarådet kan delta i. Delavtalen har en fastställd budget och fastställda arbetsmetoder för verksamheten i fråga. Liksom

Europarådets delavtal överlag behandlades Finlands anslutning till utvecklingsbanken (dåvarande Europarådets bosättningsfond) 1991 som ett internationellt förvaltningsavtal och beslutet om Finlands anslutning fattades följaktligen av utrikesministern (utrikesminister Paasios beslut den 24 april 1991). Eftersom ett delavtal inte är ett statsfördrag har det inte varit nödvändigt att sätta stadgan i kraft i Finland.

I motsats till bankens stadga är tilläggsprotokollet om privilegier och immunitet för banken ett statsfördrag. När Finland anslöt sig till utvecklingsbanken 1991 fanns det ingen förpliktelse i bankens stadga att ansluta sig till tilläggsprotokollet om privilegier. Senare, år 1999, skrevs denna förpliktelse in i stadgan. Enligt artikel 3 punkt d i bankens nu gällande stadga ska en stat som blir medlem i banken i sitt godkännandeinstrument bekräfta att den har för avsikt att så snart som möjligt ansluta sig till tredje tilläggsprotokollet om privilegier. Med anledning av denna förpliktelse som i dagsläget ingår i stadgan anser Finlands regering det vara ändamålsenligt att Finland ansluter sig till tilläggsprotokollet. Även Europarådets sekretariat (brev av den 19 juni 2013) och bankens direktör (bankmötet i Berlin den 12–13 juni 2015) har uppmanat medlemsländerna att utan dröjsmål godkänna tilläggsprotokollet.

Texten till bankens stadga bifogas för begriplighetens skull propositionen, eftersom stadgan utgör en integrerad del av tilläggsprotokollet (artikel 1 i protokollet) och för att det i protokollet hänvisas till stadgan. Eftersom stadgan dock redan har godkänts nationellt 1991, begärs riksdagens samtycke inte för stadgan, endast för tilläggsprotokollet.

2 Nuläge

Finland har varit medlem i utvecklingsbanken sedan 1991. Finland har emellertid ännu inte nationellt godkänt tilläggsprotokollet om bankens privilegier och immunitet. Privilegierna och immuniteten behövs för att säkerställa bankens verksamhet.

I Finland bestäms det genom lag om juridisk personlighet för sammanslutningar, organisationer eller motsvarande och om rättskapacitet och rättsliga befogenheter i samband med det. Sådana bestämmelser ingår till exempel i föreningslagen (503/1989), lagen om öppna bolag och kommanditbolag (389/1988), lagen om aktiebolag (624/2006), lagen om andelslag (421/2013) och lagen om stiftelser (487/2015).

I Finland finns det ingen allmän lag om rättslig personlighet eller privilegier för internationella organisationer. I allmänhet stiftas det en blankettlag om internationella organisationers rättsliga personlighet och rättskapacitet för att sätta i kraft de bestämmelser i överenskommelsen om organisationens upprättande eller privilegier som hör till området för lagstiftningen, inbegripet bestämmelsen om den aktuella organisationens juridiska personlighet. Nationella bestämmelser om privilegier har å sin sida utfärdats främst med avseende på utländska beskickningar och deras personal. Privilegier och immunitet för internationella organisationer och deras personal regleras därför i allmänhet separat för varje organisation. Detta sker genom att den internationella överenskommelsen om privilegier och immunitet sätts ikraft med en blankettlag.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

Tilläggsprotokollets syfte är att fastställa privilegier och immunitet för utvecklingsbanken. Protokollet liknar till sin struktur och sitt innehåll den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet (FördrS 80/1989) och de konventioner rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationerna och dess fackorgan (FördrS 23–24/1958) som följs i de flesta internationella organisationers motsvarande överenskommelser. Privilegier och immunitet beviljas förutom själva banken och dess organ, även tjänstemän som utför uppdrag

för banken och företrädare för stater som deltar i organens möten. Bestämmelserna i tilläggsprotokollet innefattar bland annat partiell rättslig immunitet, befrielse från genomsökning, beslag och kvarstad, förverkandepåföljder och andra tvångsåtgärder, okränkbarhet för lokaler och arkiv, viss befrielse från skatt samt lättnader i anknytning till kommunikation.

Propositionen syftar till att inhämta riksdagens godkännande för tilläggsprotokollet. Propositionen innehåller ett förslag till så kallad blankettlag, genom vilken de bestämmelser i tilläggsprotokollet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Vidare föreslås det i propositionen att Finland gör ett förbehåll till artikel 3 andra stycket i tilläggsprotokollet som gäller fastställande av skiljedomar.

4 Propositionens konsekvenser

Den avsedda effekten av tilläggsprotokollet om utvecklingsbankens privilegier och immunitet är att fastställa den rättsliga ställning samt de privilegier och den immunitet som krävs för att banken oavhängigt ska kunna fullgöra sina uppgifter.

Tilläggsprotokollet innehåller en del befrielser från skatt och tull som dock har marginella konsekvenser för den offentliga ekonomin eller ekonomin i övrigt. Banken har inget kontor eller någon sådan betydande verksamhet i Finland som kan förväntas ge skatteintäkter och följaktligen har befrielserna från skatt och tull betydelse varken för statsfinanserna eller för den kommunala ekonomin. Tilläggsprotokollets privilegier och immunitet omfattar i praktiken en ytterst begränsad personkrets. De personer som anges i protokollet har en fördelaktigare ställning än andra som omfattas av finsk rättskipning. Denna särställning är dock begränsad till verksamhet som hänför sig till skötseln av bankens uppgifter och motsvarar de privilegier och den immunitet som beviljas andra som är verksamma inom internationella organisationer. Tilläggsprotokollet påverkar inte myndigheternas uppgifter eller organisationer.

5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid utrikesministeriet, Finansministeriet, justitieministeriet och inrikesministeriet har varit delaktiga i beredningen till den del som rör deras ansvarsområde.

DETALJMOTIVERING

1 Tilläggsprotokollets innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

När tilläggsprotokollet upprättades hette utvecklingsbanken fortfarande bosättningsfonden och därför hänvisas det i protokollets bestämmelser till fonden. I motiveringen till denna rege-
ringsproposition har innehållet i tilläggsprotokollet dock skrivits ut med hänvisningar till ut-
vecklingsbanken.

Inledning. I tilläggsprotokollets inledning konstateras bland annat att parterna önskar fast-
ställa den rättsliga ramen för utvecklingsbankens egendom, tillgångar och verksamhet samt
den rättsliga ställningen för bankens organ och tjänstemän.

Del I Stadga, rättskapacitet och befogenhet

Artikel 1. Det konstateras i bestämmelsen att bankens stadga är en integrerad del av tilläggs-
protokollet. Ytterligare konstateras det att banken är en juridisk person och att den har rätts-
handlingsförmåga i enlighet med det. I Finland bestäms det genom lag om juridisk personlig-
het och tillhörande rättshandlingsförmåga för internationella organisationer (GrUU
38/2000/rd).

I bestämmelsen sägs det också att bankens verksamhet, åtgärder och avtal regleras genom till-
läggsprotokollet, stadgan och bestämmelser utfärdade enligt stadgan. Därutöver kan nationell
lag tillämpas i enskilda fall, förutsatt att banken uttryckligen samtycker till detta och att lagen
inte avviker från protokollet eller från stadgan.

Del II Domstolar, egendom, tillgångar, verksamhet

Artikel 2. Artikel 2 innehåller bestämmelser om tvistlösning. I *första stycket* i artikeln bestäms
det om behörigheten för statliga domstolar (nedan ”domstol”). Enligt stycket får en domstol i
en stat som är medlem i banken, eller i en stat inom vars territorium banken har ingått avtal
om eller garanterat ett lån, pröva mål där banken är svarande, förutsatt att domstolen i övrigt
är behörig. I Finland föreskrivs det om allmänna domstolars behörighet i 10 kap. i rättegångs-
balken. Bestämmelser om specialdomstolars behörighet finns i respektive speciallag.

I *andra stycket* i artikeln begränsas rätten att föra talan i domstol mot banken och omvänt ban-
kens rätt att föra talan. Enligt *led* i får en medlemsstat, eller personer som företräder en med-
lemsstat eller vars anspråk hänför sig till en medlemsstat, inte föra talan i domstol mot banken
och omvänt får banken inte heller föra talan mot en medlemsstat eller mot nämnda personer.
Detta led lämnar i praktiken tvister mellan banken och medlemsstater i banken utanför statliga
domstolars behörighet.

Enligt *led* ii avgörs tvister som gäller låne- eller garantiavtal som banken har ingått med en
medlemsstat, eller med någon annan av medlemsstaten godkänd låntagare, inte i domstol utan
i skiljeförfarande på det sätt som har fastställts i respektive låne- eller garantiavtal. I Finland
föreskrivs det om verkställighet av skiljedomar i lagen om skiljeförfarande (967/1992). Be-
stämmelser om lagstadgat skiljeförfarande finns bland annat i 16 kap. 13 §, 17 kap. 13 § och
18 kap. 3–10 § i aktiebolagslagen (624/2006).

Artikel 3. I *första stycket* i artikeln föreskrivs att bankens egendom och tillgångar, var de än
finns och av vem de än innehas, inte får tas i beslag, beläggas med kvarstad eller utmätas in-
nan en verkställbar dom, som inte längre kan överklagas genom ordinära rättsmedel, medde-

lats mot banken. Verkställighet av en dom mot banken förutsätter följaktligen att domen har vunnit laga kraft. Bankens privilegier och immunitet följer de privilegier och den immunitet som allmänt beviljas internationella organisationer. De avviker dock till vissa delar från Finlands gällande lagstiftning. Bestämmelser om att belägga egendom eller föremål med kvarstad finns i 7 kap. i rättegångsbalken. Bestämmelser om kvarstad och beslag i brottmål finns i 6 och 7 kap. i tvångsmedelslagen (806/2011). Bestämmelser om verkställighet av domar finns i utsökingsbalken (705/2007).

I *andra stycket* i artikeln föreskrivs det om verkställigheten av skiljedomar som meddelats i ett skiljeförfarande enligt artikel 2 *andra stycket* led ii. På grund av tillämpningsområdet för detta led är den mot vilken verkställighet söks antingen banken, en medlemsstat eller en låntagare som har godkänts av en medlemsstat. Enligt bestämmelsen verkställs skiljedomarna inom territoriet för bankens medlemsstater i enlighet med det förfarande som tillämpas i verkställighetsstaten. Skiljedomar ska emellertid fastställas innan de verkställs. Enligt bestämmelsen ska skiljedomar fastställas i enlighet med det normala förfarandet i verkställighetsstaten. Fastställandet kräver ingen annan kontroll än styrkande av att skiljedomens är autentisk, att den är i enlighet med behörighets- och förfaranderegler i bankens lånebestämmelser och att den inte står i konflikt med en lagakraftvunnen dom i det berörda landet. Ytterligare förpliktas i *andra stycket* i artikeln tilläggsprotokollets signatärer att vid deponering av sitt ratifikationsinstrument genom Europarådets generalsekreterare meddela de andra signatärerna vilken myndighet som är behörig enligt dess lagar att fullgöra denna formalitet.

Finsk lagstiftning känner inte till något sådant fastställandeförfarande som här beskrivits. Verkställighet av skiljedom förutsätter dock i Finland att tingsrätten på ansökan beslutar att den ska verkställas. Bestämmelser om verkställighet av skiljedomar som meddelats i Finland finns i 43–45 § och om verkställighet av skiljedomar som meddelats i en främmande stat i 54–55 § i lagen om skiljeförfarande. De bestämmelser om verkställighet av skiljedomar som tillämpas i Finland grundar sig på New York-konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar (FördrS 7 och 8/962). New York-konventionen har bred uppslutning (156 ratifikationsparter). Fastställandeförfarandet enligt artikel 3 *andra stycket* i tilläggsprotokollet är inte förenligt med New York-konventionen och därmed inte heller med finsk lagstiftning. För att denna bestämmelse i tilläggsprotokollet ska träda i kraft krävs det följaktligen att den nationella lagstiftningen ändras. Det är ytterst osannolikt att verkställigheten av en sådan skiljedom som avses i tilläggsprotokollet söks i Finland. Det är inte ändamålsenligt att ändra den nationella lagstiftningen och att avvika från New York-konventionen med hänsyn till en situation som sannolikt aldrig uppstår. Av denna orsak föreslås att Finland gör ett förbehåll till artikel 3 *andra stycket* i tilläggsprotokollet. Enligt förbehållet binder artikel 3 *andra stycket* inte Finland. Av detta följer att skiljedomar som avses i tilläggsprotokollet – i fall av att verkställighet i en sådan skiljedom söks i Finland – verkställs i enlighet med förfarandet som föreskrivs i lagen om skiljeförfarande och inte i enlighet med förfarandet i tilläggsprotokollet. Enligt förslaget hänvisas det i förbehållet till New York-konventionen och till Finlands lag om skiljeförfarande och konstateras att ansökan om verkställighet av en skiljedom ska tillställas tingsrätten. Också Sverige har gjort ett förbehåll med avseende på bestämmelsen i fråga och Tjeckien har gett en förklaring (av förbehållskaraktär) om bestämmelsen.

Artikel 4. Enligt artikeln får bankens egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, inte utsättas för genomsökning, rekvisition, förverkandepåföljd, expropriation eller någon annan form av ingrepp genom verkställighets- eller lagstiftningsåtgärder. Också dessa privilegier och denna immunitet följer de privilegier och den immunitet som allmänt beviljas internationella organisationer. De avviker dock till vissa delar från Finlands gällande lagstiftning. Bankegendomens skydd mot tvångsåtgärder begränsar möjligheterna att tillämpa tvångsmedel och säkringsåtgärder i samband med förvaltningsförfaranden, brottsutredningar eller rättegångar. Bestämmelser om genomsökning, kvarstad och beslag, säkringsåtgärder, ut-

mätning och expropriation finns till exempel i tvångsmedelslagen, rättegångsbalken, utsökningsbalken, strafflagen (39/1889), lagen om verkställighet av böter (672/2002) och lagen om inlösen av fast egendom och särskilda rättigheter (603/1977). I speciallagarna finns det ytterligare bestämmelser om inlösen för bestämda ändamål. Bestämmelser om tvångsöverlåtelse av egendom och om vissa andra tvångsåtgärder som hänför sig till egendom under undantagsförhållanden finns i beredskapslagen (1552/2011). Bestämmelser om administrativa tvångsåtgärder finns i viteslagen (1113/1990).

Enligt *andra stycket* i bestämmelsen är byggnader och lokaler som används för bankens verksamhet samt dess arkiv okränkbara. Bestämmelsen avviker bland annat med avseende på kvarstad, beslag och genomsökning av platser från lagstiftningen i Finland på samma sätt som första stycket i artikeln.

Artikel 5. Artikeln ger banken rätt att inneha valuta av vilket slag som helst och att förfoga över konton i vilken valuta som helst. Banken får också fritt överföra sina medel från ett land till ett annat eller inom ett land och växla varje valuta som den innehar till en annan valuta. Vid utövandet av sina rättigheter enligt artikeln ska banken på ett lämpligt sätt beakta de framställningar som görs av en medlemsstats regering.

På grund av medlemskapet i Europeiska unionen hör penningpolitiken huvudsakligen inte längre till Finlands behörighet. Beredskapslagen innehåller emellertid bestämmelser om övervakning och reglering under undantagsförhållanden, från vilka befrielserna angående penningtrafiken i artikel 5 avviker.

Artikel 6. I artikeln föreskrivs att bankens egendom och tillgångar är befriade från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier. Egendomens befrielse från tvångsåtgärder har redogjorts ovan i motiveringen för artiklarna 2 och 3. På grund av medlemskapet i Europeiska unionen hör penningpolitiken huvudsakligen inte längre till Finlands behörighet. Artikelns befrielser angående penningtrafiken avviker dock från bestämmelserna i beredskapslagen om övervakning och reglering under undantagsförhållanden.

Artikel 7. Enligt *första stycket* i artikeln är banken och dess tillgångar, intäkter och övriga egendom befriade från alla direkta skatter. I *andra stycket* i artikeln föreskrivs att banken är befriad från alla skatter inom medlemsstaternas territorium avseende transaktioner och verksamhet som hänför sig till lån som banken har ingått avtal om i syfte att i överensstämmelse med bankens syfte använda intäkterna för behov hos flyktingar och i överbefolkade områden eller som hänför sig till lån beviljade eller garanterade av banken enligt dess stadgeenliga bestämmelser.

Enligt *tredje stycket* i artikeln är banken inte befriad från skatter, pålagor eller avgifter som endast utgör ersättning för offentliga tjänster.

Enligt *fjärde stycket* i artikeln ska regeringarna i bankens medlemsstater, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för a) befrielse från skatt på inkomst som härrör från ränta på masskuldebrev som utfärdats av banken eller på lån som banken har ingått avtal om, b) befrielse från eller återbetalning av sådana punktskatter och skatter som utgör en del av det pris som ska betalas för lös eller fast egendom eller av betalning för utförda tjänster, när banken för officiella ändamål gör större upphandlingar eller utnyttjar tjänster där sådana punktskatter eller skatter ingår i totalpriset.

Enligt *femte stycket* i artikeln får ingen skatt av något slag påläggas värdepapper eller masskuldebrev som utfärdats eller garanterats av banken (eller utdelning eller ränta på dessa) oavsett vem som innehar dem a) som är diskriminerande mot ett sådant värdepapper eller mass-

kuldebrev endast på grund av att de utfärdats eller garanterats av banken, eller b) om den enda rättsgrunden för en sådan skatt är orten där eller i vilken valuta värdepapperet eller masskuldebrevet utfärdats, garanterats, gjorts betalbar eller betalats eller platsen för sätet eller för ett kontor eller en lokal som banken har.

Enligt 81 § 1 mom. och 121 § 3 mom. i grundlagen ska bestämmelser om grunderna för skattskyldigheten utfärdas genom lag. Artikelns bestämmelser avviker från gällande skattelagstiftning, men motsvarar de privilegier och den immunitet som vanligtvis beviljas internationella organisationer.

Bestämmelsen i fjärde stycket led b är i linje med bestämmelserna i mervärdesskattelagen (1501/1993). Enligt 72 d § i mervärdesskattelagen betalas inte skatt på försäljning av varor och tjänster till internationella organisationer belägna i andra medlemsstater, med de begränsningar och under de förutsättningar som har fastställts i avtalet om grundande av organisationen eller i värdlandsöverenskommelsen. En förutsättning för skattefriheten är att placeringsstaten har erkänt organisationen som en internationell organisation. Enligt 129 b § i lagen återbetalas till internationella organisationer som är belägna i Finland och som har erkänts av Finland den skatt som ingår i förvärvet av varor och tjänster som köpts i Finland, om detta har fastställts i avtalet om grundande av organisationen eller i värdlandsöverenskommelsen. Enligt 94 § 1 mom. 23 punkten i lagen är varor som importeras av internationella organisationer skattefria under de förutsättningar och med de begränsningar som har fastställts i avtalet om grundande av organisationen eller i värdlandsöverenskommelsen.

Banken har inget kontor i Finland. Banken får ge lån till finländska låntagare. Enligt 9 § 2 mom. inkomstskattelagen (1992/1535) är begränsat skattskyldiga inte skyldiga att betala skatt för här förvärvad ränteinkomst på kontofordringar som har uppkommit vid utrikeshandeln, på medel som har deponerats i bank eller annan penninginrättning på obligationer, debenturer eller andra masskuldebrevslån eller på sådana till Finland upptagna lån som inte ska anses som jämförbara med kapitalplacering. Följaktligen är skattefriheten för ränteintäkter från Finland omfattande redan utifrån den nationella lagstiftningen.

Artikel 8. Banken är befriad från alla tullavgifter, förbud och restriktioner avseende import och export av varor som behövs för dess officiella bruk, om inte förbuden eller restriktionerna har tillkommit på grund av rättsordningens grunder, den allmänna säkerheten eller folkhälsan. Fritt importerade varor får inte avyttras på något sätt i det land till vilket de importerats annat än på villkor som godkänts av detta lands regering.

Regleringen av tullar eller tullfrihet hör till EU:s exklusiva befogenhet. Enligt artikel 128.1 b i rådets förordning (EEG) nr 1186/2009 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse får medlemsstaterna dock bevilja befrielse enligt sedvanliga privilegier som beviljas på grund av internationella överenskommelser eller överenskommelser om högkvarter, i vilka antingen ett tredjeland eller en internationell organisation är avtalsslutande part, inklusive den befrielse som beviljas vid internationella möten. Enligt artikel 129 i förordningen ska medlemsstaterna dock anmäla de tullbestämmelser som ingår i överenskommelser av den arten till kommissionen. Med avseende på förbud och restriktioner angående införsel och utförsel kan det konstateras att huvudregeln enligt EU-fördraget är varornas fria rörlighet, vilket kan begränsas nationellt endast under vissa förutsättningar. En sådan regleringsmöjlighet ingår i 14 § i beredskapslagen.

Del III **Organ**

Artikel 9. Bankens organ (styrelsen, förvaltningsrådet, direktören och granskningskommittén) får i sin officiella kommunikation inom en medlemsstats territorium en minst lika förmånlig

behandling som den som medlemsstaten medger varje annan regerings diplomatiska beskickning (jfr artikel 27 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 3–5/1970)). Censur får inte tillämpas på bankorganens tjänstekorrespondens eller officiella kommunikation i övrigt.

I 10 § 2 mom. i grundlagen föreskrivs om okränkbarheten i brev- och telefonhemligheten samt hemligheten i fråga om andra förtroliga meddelanden och i 12 § 1 mom. om yttrandefriheten som bland annat inbegriper rätten att framföra och sprida meddelanden utan att någon i förväg hindrar detta. Bestämmelserna i tilläggsprotokollet gäller utövandet av dessa grundläggande rättigheter, men avviker från bestämmelserna i grundlagen om begränsning av rättigheterna. Grundlagsenliga rättigheter kan i Finland begränsas till exempel i samband med förundersökningen av brott och i brottmål under vissa förutsättningar enligt tvångsmedelslagen.

Artikel 10. Enligt artikeln har ledamöter i styrelsen, förvaltningsrådet och granskningskommittén *immunitet mot rättsligt förfarande* vad avser deras muntliga och skriftliga uttalanden och alla handlingar som de utfört i tjänsten och inom ramen för sina befogenheter. De har denna immunitet också efter att deras uppdrag har upphört. De medges dessutom samma immunitet mot *inreserestriktioner* och krav på utlänningsregistrering samt samma *valuta- och reselettnader* som bankens medlemsstater medger representanter för andra regeringar som är medlemmar i banken med motsvarande ställning. Ersättning som betalas till dem för nödvändiga utgifter i samband med att de utför sina uppgifter är *befriad från beskattning*.

Bestämmelserna i artikeln avviker till många delar från gällande lagstiftning i Finland. Ersättning som betalas ledamöter av styrelsen, förvaltningsrådet och granskningskommittén för nödvändiga utgifter i samband med att de utför sina uppgifter är befriad från beskattning. Rättslig immunitet innebär befrielse från all, främst civil- och förvaltningsrättslig domsrätt inom Finlands jurisdiktion. Befrielserna från inreserestriktioner anknyter till 9 § 4 mom. i grundlagen, enligt vilken rätten för utlänningar att resa in i Finland och att vistas i landet regleras genom lag. Bestämmelser om utlänningars inresa och utresa samt om deras vistelse och arbete i Finland ingår i utlänningslagen (301/2004). Finland har en representant i bankens styrelse och i förvaltningsrådet. Bestämmelsens tillämpningsområde inskränks emellertid av artikel 12 i tilläggsprotokollet, enligt vilken en representant inte kan åberopa dessa privilegier och denna immunitet mot myndigheter i sin egen stat. Eftersom banken inte heller har något kontor i Finland, har bestämmelserna om rättsligt förfarande, inresa eller växling av valuta knappt någon betydelse i Finland.

Artikel 11. I artikeln föreskrivs det om skyldigheten att häva immuniteten i vissa fall för privilegierna och immuniteten enligt artikel 10. Det betonas i artikeln att privilegier och immunitet inte medges de personer som nämns i artikel 10 för deras egen personliga fördel, utan för att säkerställa ett oberoende utövande av deras uppgifter. Följaktligen har en medlemsstat inte endast rätt utan är även skyldig att häva immuniteten för sina representanter i de fall då, enligt medlemsstatens åsikt, immuniteten skulle hindra rättvisans gång och då den kan hävas utan att skada det ändamål för vilket den medgetts.

Artikel 12. Enligt stycke a i artikeln kan en representant inte åberopa bestämmelserna i artiklarna 10 (immunitet mot rättsligt förfarande, befrielse från inreserestriktioner, valuta- och reselettnader, skattefrihet) och 11 mot myndigheter i den stat för vilken han är eller har varit representant. Enligt stycke b i artikeln tillämpas artiklarna 10, 11 och 12 a även på ställföreträdande representanter, rådgivare, tekniska experter och sekreterare i delegationer.

Del IV Tjänstemän

Artikel 13. Enligt artikeln medges bankens direktör och tjänstemän de privilegier och den immunitet som anges i artikel 18 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet. Med andra ord medges bankens direktör och tjänstemän samma privilegier och immunitet som tjänstemännen i Europarådet. Således har bankens direktör och tjänstemän *rättslig immunitet* vad avser deras muntliga och skriftliga uttalanden och alla handlingar som de utfört i tjänsten och inom ramen för sina befogenheter. De är *befriade från skatt* vad avser löner och arvoden. Deras makar och familjemedlemmar som de försörjer är befriade från *inreserestriktioner* och bestämmelser om utlänningsregistrering. De har samma privilegier med avseende på *valutaväxling* som tjänstemän i motsvarande ställning vid diplomatiska representationer i staten i fråga. Deras makar och familjemedlemmar som de försörjer har vid internationella kriser samma *repatrieringsförmåner* som diplomatiska sändebud. De får tullfritt införa sina *möbler och tillhörigheter* då de tillträder sin befattning i det aktuella landet och tullfritt återutföra desamma till sitt hemland.

Bestämmelserna i artikeln avviker till många delar från gällande lagstiftning i Finland, vilket har redogjorts ovan i samband med motiveringarna för artikel 10. Eftersom banken ändå inte har något kontor i Finland, har bestämmelserna om rättsligt förfarande, skattefrihet, inresa, växling av valuta, repatrieringsförmåner eller tullfri import av lösöre knappt någon betydelse i Finland.

Artikeln skattebestämmelse befriar bankens direktör och tjänstemän från skatt i Finland på lön och arvoden från banken. Löner och arvoden som banken betalar är enligt inkomstskattelagen inte inkomster från Finland och är därför inte heller i dagsläget skattepliktiga i Finland för begränsat skattskyldiga i Finland. Till denna del ändrar ett godkännande av tilläggsprotokollet inte nuläget. Löner och arvoden som betalas allmänt skattskyldiga i Finland är enligt inkomstskattelagen skattepliktiga och dessa betalningar befrias genom tilläggsprotokollet från skatt i Finland. Enligt vad som bestäms i avdelning II kapitel I i rådets förordning (EG) nr 1186/2009 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse ska befrielse från importtullar beviljas för personlig egendom som införs av fysiska personer som flyttar sin normala bostad från ett tredjeland till gemenskapens tullområde. Mellan EU:s medlemsstater förekommer inga importtullar.

Vidare ska enligt artikel 13 direktören närmare ange de kategorier tjänstemän på vilka bestämmelserna i artikeln tillämpas. De underrättelser som föreskrivs i artikel 17 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet lämnas av Europarådets generalsekreterare beträffande både direktören och tjänstemännen. Generalsekreteraren har, efter samråd med direktören, rätt och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman i de fall då han anser att immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan att skada bankens verksamhet. Vad gäller direktören har bankens styrelse rätt att häva immuniteten.

Del V Tillämpning av överenskommelsen

Artikel 14. Det föreskrivs i artikeln att regeringarna i bankens medlemsstater åtar sig att vidta de lagstiftningsåtgärder som kan behövas för att fullgöra de stadgeenliga förpliktelser som dessa stater har åtagit sig gentemot banken. De åtar sig även att vidta sådana åtgärder i god tid för att kunna fullgöra de åtaganden som de har gjort som låntagare eller garant.

Artikel 15. Banken får ingå särskilda överenskommelser med en medlemsstat om närmare tillämpning av bestämmelserna i protokollet, om komplettering av bestämmelserna eller om avvikande från bestämmelserna i artikel 13. Banken får även ingå överenskommelser med en

stat som inte är medlem i banken för att ändra tillämpningen av bestämmelserna i protokollet i den mån den staten berörs.

Del VI Slutbestämmelser

Artiklarna 16–17. Artiklarna innehåller typiska slutbestämmelser för statsfördrag. I artikel 16 i tilläggsprotokollet föreskrivs om ratificering, ikraftträdande och provisorisk tillämpning i avvakten på att protokollet träder i kraft internationellt. I artikel 17 föreskrivs om anslutning till tilläggsprotokollet. En regering som blir medlem i banken efter att protokollet har undertecknats kan ansluta sig till protokollet genom att deponera sitt anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare. Anslutningen träder i kraft dagen för deponeringen av anslutningsinstrumentet.

2 Lagförslag

I 95 § i grundlagen förutsätts det att de bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft nationellt genom en särskild ikraftträdandelag. Sådana bestämmelser ska sättas i kraft genom en lag också när det till följd av förpliktelsen inte är nödvändigt att justera det materiella innehållet i den nationella lagstiftningen. Eftersom det inte är nödvändigt att ändra den materiella lagstiftningen på grund av tilläggsprotokollet innehåller propositionen endast ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom paragrafen sätts de bestämmelser i tilläggsprotokollet som hör till området för lagstiftningen i kraft. Dessa bestämmelser specificeras nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. Om sättande i kraft av de bestämmelser i tilläggsprotokollet som inte hör till området för lagstiftningen och om ikraftträdandet av lagen bestäms genom förordning av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Tilläggsprotokollet har trätt internationellt i kraft den 15 mars 1963. För Finlands del träder tilläggsprotokollet i kraft den dag Finlands anslutningsinstrument deponeras (artikel 17 i protokollet). Ikraftsättandelagen föreslås träda i kraft så fort Finlands anslutningsinstrument har deponerats, vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

I enlighet med 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis ska en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse i en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oberoende av om den står i strid eller harmonierar med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland (se t.ex. GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

Innan grundlagen trädde i kraft kunde överenskommelser om privilegier och immunitet för internationella organisationer och deras personal, med stöd av lagen om sättande i kraft av konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationerna och dess fackorgan (386/1958), den s.k. "FN-fullmaktslagen", sättas i kraft genom förordning till den del det har ansetts att de omfattas av privilegieavtalet för FN. Av den orsaken kunde Europarådets privilegieöverenskommelse och dess tilläggsprotokoll på sin tid sättas i kraft genom förordning (FördrS 80/1989, FördrS 98/1989, FördrS 68/1991, FördrS 87/1998). Efter grundlagens ikraftträdande har grundlagsutskottet dock ansett att lagen i fråga inte uppfyller kraven i 80 § i grundlagen på att tillämpningsområdet ska vara exakt avgränsat och därför hör en avtalsbestämmelse som gäller privilegier och immunitet, som i Finland föreskrivs på lagnivå, till området för lagstiftningen (GRUU 38/2000 rd och GrUU 49/20001 rd) och kräver följaktligen i enlighet med 94 § i grundlagen riksdagens godkännande.

Tilläggsprotokollets bestämmelser om privilegier och immunitet gäller främst okränkbarhet för egendom, tillgångar, lokaler och arkiv, tullåttnader, tullfrihet, inreselåttnader och immunitet mot lagföring. Sådana bestämmelser ingår i artiklarna 3, 4 och 6 (okränkbarhet för egendom, tillgångar, lokaler och arkiv), artiklarna 7 och 8 (beskattning), artiklarna 9–12 (privilegier och immunitet för organ och företrädare i organen) och artikel 13 (privilegier och immunitet för bankens direktör och tjänstemän).

Ytterligare hör artikel 1 i tilläggsprotokollet till området för lagstiftningen, eftersom där föreskrivs om bankens juridiska personlighet och tillhörande rättskapacitet, som i Finland bestäms genom lag (GrUU 38/2000 rd). Se också avsnittet "Nuläge" ovan. Även artikel 2 och 3 i tilläggsprotokollet hör till området för lagstiftningen, eftersom domstolars behörighet i Finland föreskrivs i lag. Riksdagens samtycke krävs också för förbehållet till artikel 3 andra stycket.

4.2 Behandlingsordning

Tilläggsprotokollet kan inte anses innehålla bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i dess 94 § 2 mom., och lagförslaget i propositionen gäller inte heller grundlagen på det sätt som avses i 95 § 2 mom. i grundlagen. Tilläggsprotokollet kan följaktligen enligt regeringens uppfattning godkännas med enkel majoritet och förslaget till ikraftsättandelag behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

riksdagen godkänner det i Strasbourg den 6 mars 1959 upprättade tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet (FördrS 80/1989) och

att riksdagen godkänner att det görs ett förbehåll med följande innehåll: Artikel 3 andra stycket i tilläggsprotokollet binder inte Finland. Finsk lagstiftning tillåter verkställighet av utländska skiljedomar. Skiljedomar verkställs i enlighet med 54 och 55 § i lagen om skiljeförfarande (967/1992). Dessa paragrafer grundar sig på bestämmelserna i New York-konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar. Lagstiftningen är tillämplig för skiljedomar som avses i artikel 3 andra stycket i tilläggsprotokollet. Ansökan om verkställighet av en skiljedom ska tillställas tingsrätten.

Eftersom tilläggsprotokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Strasbourg den 6 mars 1959 upprättade tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet (FördrS 80/1989) gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i tilläggsprotokollet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 21 april 2016

Statsminister

Juha Sipilä

Utrikesminister Timo Soini

Fördragstext

**TREDJE TILLÄGGSPROTOKOLLET
TILL DEN ALLMÄNNA ÖVERENS-
KOMMELSEN RÖRANDE EUROPARÅ-
DETS PRIVILEGIER OCH IMMUNITET**

**THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL
AGREEMENT ON PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF
EUROPE**

Undertecknade regeringar, som är medlemmar i Europarådet, som har undertecknat den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet eller som är parter i denna överenskommelse och samtidigt medlemmar i Europarådets fond för nationella flyktingar och överbefolkning¹

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, members of the Council of Europe Resettlement Fund³ for National Refugees and Over population,

som beaktar bestämmelserna i artiklarna 1 och 9 g i fondens stadga,²

Having regard to the provisions of Articles 1 and 9.g of the articles of Agreement⁴ of the aforesaid Fund;

som beaktar artikel 40 i Europarådets stadga,

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

som önskar fastställa den rättsliga ramen för bosättningsfondens egendom, tillgångar och verksamhet samt den rättsliga ställningen för fondens organ och tjänstemän,

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

som beaktar att det är nödvändigt att underlätta förverkligandet av fondens stadgeenliga syften genom en så generös minskning som möjligt av den direkta eller indirekta beskattning som berör fondens verksamhet och som i sista hand drabbar mottagarna av lån beviljade av fonden,

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

som önskar komplettera bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet i fråga om bosättningsfonden

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

kommit överens om följande:

Have agreed as follows :

DEL I

PART I

Stadga, personlighet och rättskapacitet

Articles of Agreement, personality, capacity

Artikel 1

Article 1

Stadgan för Europarådets bosättningsfond, sådan den godkänts av ministerkommittén i

The articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by

¹ Obs.: Efter att styrelsens beslut av den 28 juni 1999 om ändring av institutets namn trätt i kraft ska hänvisningen till "Europarådets bosättningsfond" läsas som hänvisning till "Europarådets utvecklingsbank".

² Obs.: Hänvisningarna i tilläggsprotokollet till bosättningsfondens stadga hänvisar till stadgan från 1956.

³ N.B. Since the entry into force on 1 November 1999 of the decision of the Governing Board of 28 June 1999 on the change of the name of the Institution, the reference to the "Council of Europe Resettlement Fund" should be read as a reference to the "Council of Europe Development Bank".

⁴ N.B. References to Articles of the agreement of the Fund refer to the 1956 Articles of agreement.

resolution (56) 9 eller sådan den lyder ändrad av denna kommitté eller av styrelsen som handlar inom de ramar som fastställts i artikel 9 h i stadgan, utgör en integrerad del av detta protokoll.

Europarådets bosättningsfond är en juridisk person och har särskilt befogenhet att

- i) ingå avtal,
- ii) förvärva och överlåta lös och fast egendom,
- iii) inleda rättsligt förfarande,
- iv) utföra transaktioner i samband med dess stadgeenliga syften.

Bosättningsfondens verksamhet, åtgärder och avtal regleras genom detta tilläggsprotokoll, fondens stadga och genom bestämmelser utfärdade enligt denna stadga. Därutöver kan en nationell lag tillämpas i ett särskilt fall, förutsatt att fonden uttryckligen samtycker till detta och att lagen inte avviker från detta protokoll eller från fondens stadga.

DEL II

Domstolar, egendom, tillgångar, verksamhet

Artikel 2

Varje behörig domstol i en stat som är medlem i fonden eller inom vars territorium fonden har ingått avtal om eller garanterat ett lån får pröva mål där fonden är svarande.

Dock gäller följande:

- i) talan får inte föras i sådana domstolar mot vare sig fonden av en medlemsstat, eller personer som företräder en medlemsstat eller vars anspråk hänför sig till en medlemsstat, eller av fonden mot en medlemsstat, eller mot nämnda personer,
- ii) tvister som gäller låne- eller garantiavtal som fonden har ingått med en medlemsstat, eller med någon annan av medlemsstaten godkänd låntagare, avgörs i skiljeförfarande på det sätt som har fastställts i avtalet i fråga. Tvister som gäller låne- eller garantiavtal som fonden har undertecknat avgörs i skiljeförfarande i enlighet med arrangemangen som anges i de lånebestämmelser som har utarbetats enligt artikel 10 avsnitt 1 d i fondens

the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article 9.h of the said articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- i to contract;
- ii to acquire and dispose of immovable and movable property;
- iii to institute legal proceedings;
- iv to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said articles of Agreement.

PART II

Courts, property, assets, operations

Article 2

Any competent court of a member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

- i No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a member or persons acting for or deriving claims from a member, or by the Fund against a member or the persons aforesaid;
- ii Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a member or with any other borrower approved by that member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance

stadga.

Artikel 3

Fondens egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, har immunitet mot alla former av beslag, kvarstad och utmätning innan en verkställbar dom, som inte längre kan överklagas genom ordinära rättsmedel, meddelats mot fonden.

Verkställighet av skiljedomar som grundar sig på ett skiljeförfarande enligt artikel 2 andra stycket led ii ska inom territoriet för fondens medlemsstater ske genom de rättsliga kanaler som föreskrivs i varje sådan medlemsstat och efter att de har fastställts i normalt verkställighetsförfarande i den stat inom vars territorium domen ska verkställas; fastställandet kräver ingen annan kontroll än styrkande av att skiljedomens är autentisk, att den är i enlighet med behörighets- och förfaranderegler i fondens lånebestämmelser och att den inte står i konflikt med en lagkraftvunnen dom i det berörda landet. Tilläggsprotokollets signatärer ska vid deponeering av sitt ratifikationsinstrument meddela de andra signatärerna genom Europarådets generalsekreterare vilken myndighet som är behörig enligt dess lagar att fullgöra denna formalitet.

Artikel 4

Fondens egendom och tillgångar, var de än finns och av vem de än innehas, har immunitet mot genomsökning, rekvisition, förverkandepåföljd, expropriation och varje annan form av ingrepp genom verkställighets- eller lagstiftningsåtgärder.

Byggnader och lokaler som används för fondens verksamhet samt även dess arkiv är okränkbara.

Artikel 5

I den utsträckning det är nödvändigt för att uppnå fondens stadgeenliga syften får fonden

- a) inneha valuta av vilket slag som helst och förfoga över konton i vilken valuta som helst,
- b) fritt överföra sina medel genom banker

of Article 10, Section 1.d, of the articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgment which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgment passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may :

- a hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b freely transfer its funds through banking

från ett land till ett annat eller inom ett land och växla varje valuta som den innehar till en annan valuta.

Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel ska fonden på ett lämpligt sätt beakta de anmärkningar som görs av en medlemsstats regering.

Artikel 6

Fondens egendom och tillgångar är befriade från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier.

Artikel 7

Bosättningsfonden och dess tillgångar, intäkter och övriga egendom är befriade från alla direkta skatter.

Bosättningsfonden är befriad från alla skatter inom medlemsstaternas territorium avseende transaktioner och verksamhet som hänför sig till lån som fonden har ingått avtal om i syfte att i överensstämmelse med fondens syfte använda intäkterna för behov hos flyktingar och i överbefolkade områden eller som hänför sig till lån beviljade eller garanterade av fonden enligt dess stadgeenliga bestämmelser.

Fonden är inte befriad från skatter, pålagor eller avgifter som endast utgör ersättning för offentliga tjänster.

Medlemsstaternas regeringar ska, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för

a) befrielse från skatt på inkomst som härör från ränta på masskuldebrev som utfärdats av fonden eller på lån som fonden har ingått avtal om,

b) befrielse från eller återbetalning av sådana punktskatter och skatter som utgör en del av det pris som ska betalas för lös eller fast egendom eller av betalning för utförda tjänster, när fonden för officiella ändamål gör större upphandlingar eller utnyttjar tjänster där sådana punktskatter eller skatter ingår i totalpriset.

Ingen skatt av något slag får påföras värdepapper eller masskuldebrev som utfärdats eller garanterats av fonden (eller utdelning eller ränta på dessa) oavsett vem som innehar dem

a) som är diskriminerande mot ett sådant

channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the government of any member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

a exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

b the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

a which discriminates against such security

värdepapper eller masskuldebrev endast på grund av att de utfärdats eller garanterats av fonden, eller

b) om den enda rättsgrunden för en sådan skatt är orten där eller i vilken valuta värdepapperet eller masskuldebrevet har utfärdats, garanterats, gjorts betalbar eller betalats eller platsen för sätet eller för ett kontor eller en lokal som fonden har.

or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

b if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Artikel 8

Fonden är befriad från alla tullavgifter, förbud och restriktioner avseende import och export av varor som behövs för dess officiella bruk, om inte förbuden eller restriktionerna har tillkommit på grund av rättsordningens grunder, den allmänna säkerheten eller folkhälsan. Fritt importerade varor får inte avyttras på något sätt i det land till vilket de importerats annat än på villkor som godkänts av detta lands regering.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of ordre public, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the government of that country.

DEL III

PART III

Organ

Organs

Artikel 9

De organ som avses i artikel 8 i fondens stadga får i sin officiella kommunikation inom en medlemsstats territorium en minst lika förmånlig behandling som den som medlemsstaten medger varje annan regerings diplomatiska beskickning. Censur får inte tillämpas på fondorganens tjänstekorrespondens eller officiella kommunikation i övrigt.

Article 9

The organs referred to in Article 8 of the articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that member to diplomatic missions of any other government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Artikel 10

Ledamöter i styrelsen, förvaltningsrådet och granskningskommittén har immunitet mot rättsligt förfarande vad avser deras muntliga och skriftliga uttalanden och alla handlingar som de utfört i tjänsten och inom ramen för sina befogenheter. De har denna immunitet även efter att deras uppdrag har upphört. De medges dessutom samma immunitet mot inresestriktioner och krav på utlänningsregistrering samt samma valuta- och reselättnader som medlemsstaterna medger re-

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same ex-

presentanter för andra regeringar som är medlemmar i fonden med motsvarande ställning. Ersättning som betalas till dem för nödvändiga utgifter i samband med att de utför sina uppgifter är befriad från beskattning.

Artikel 11

Privilegier och immunitet medges inte de personer som nämns i artikel 10 för deras egen personliga fördel, utan för att säkerställa ett oberoende utövande av deras uppgifter. En medlemsstat har följaktligen inte endast rätt utan är även skyldig att häva immuniteten för sina representanter i de fall då, enligt medlemsstatens åsikt, immuniteten skulle hindra rättvisans gång och då den kan hävas utan att skada det ändamål för vilket den medgetts.

Artikel 12

a) Bestämmelserna i artiklarna 10 och 11 kan inte åberopas av en representant mot myndigheter i den stat för vilken han är eller har varit representant.

b) Artiklarna 10, 11 och 12 a tillämpas även på ställföreträdande representanter, rådgivare, tekniska experter och sekreterare i delegationer.

DEL IV

Tjänstemän

Artikel 13

Fondens direktör och tjänstemän medges de privilegier och den immunitet som anges i artikel 18 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet.

Direktören anger närmare de kategorier tjänstemän på vilka bestämmelserna i nämnda artikel tillämpas.

De underrättelser som föreskrivs i artikel 17 i den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet lämnas av Europarådets generalsekreterare både beträffande direktören och beträffande de tjänstemän som avses i föregående stycke.

Generalsekreteraren har, efter samråd med

change and travel facilities as are accorded by members to representatives of other governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

b) Articles 10, 11 and 12.a shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART IV

Officials

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary General, after consulting the

direktören, rätt och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman i de fall då han anser att immuniteten skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan att skada fondens verksamhet. Vad gäller direktören har fondens styrelse rätt att häva immuniteten.

Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

DEL V

PART V

Tillämpning av överenskommelsen

Application of the Agreement

Artikel 14

Article 14

Regeringarna i fondens medlemsstater åtar sig att vidta de lagstiftningsåtgärder som kan behövas för att fullgöra de stadseenliga förpliktelser som dessa stater åtagit sig gentemot bosättningsfonden. De åtar sig även att vidta sådana åtgärder i god tid för att kunna fullgöra de åtaganden de gjort som låntagare eller garant enligt artikel 6, avsnitt 3 i stadgan för bosättningsfonden.

The governments of member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States vis à vis the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article 6, Section 3, of the articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Artikel 15

Article 15

Fonden får ingå särskilda överenskommelser med en medlemsstat om närmare tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll, om komplettering av dessa bestämmelser eller om avvikande från bestämmelserna i artikel 13. Den får även ingå överenskommelser med en stat som inte är medlem i fonden för att ändra tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll i den mån den staten berörs.

The Fund may conclude with any member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

DEL VI

PART VI

Slutbestämmelser

Final clauses

Artikel 16

Article 16

Detta protokoll ska ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras hos Europarådets generalsekreterare. Det träder i kraft så snart som tre signatärer, vilka företräder minst en tredjedel av fondens innehav, har deponerat sina ratifikationsinstrument. För övriga medlemmar i fonden träder det i kraft den dag då deras respektive ratifikationsinstrument har deponerats.

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

I avvaktan på att detta protokoll ska träda i kraft enligt föregående stycke kommer signatärerna likväl, för att fondens verksamhet utan dröjsmål ska fungera tillfredsställande, överens om att tillämpa protokollet provisoriskt från den 1 september 1958 eller senast från dagen för undertecknandet, i den mån detta är förenligt med deras konstitutionella regler.

Artikel 17

En regering som blir medlem i bosättningsfonden efter detta protokolls undertecknande kan ansluta sig till protokollet genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare. Anslutningen träder i kraft dagen för deponeringen om denna äger rum efter det att protokollet har trätt i kraft, och dagen för ikraftträdandet om anslutningen äger rum före denna dag.

En regering som har deponerat ett anslutningsinstrument innan protokollet träder i kraft ska omedelbart tillämpa det provisoriskt, i den mån detta är förenligt med dess konstitutionella regler.

Till bekräftelse härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 6 mars 1959 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska förvaras i Europarådets arkiv. Generalsekreteraren ska sända bestyrkta kopior till var och en av signatärerna eller de anslutande staterna.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1 September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any government which becomes a member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

Stadga för Europarådets utvecklingsbank

Council of Europe Development Bank Articles of Agreement

Uppdaterad version november 2014

Edition updated in November 2014

Artikel 1

Article I

Upprättande av banken

Establishment of the Bank

Europarådets utvecklingsbank (nedan kallad "banken") upprättas.

A Council of Europe Development Bank (hereinafter called "the Bank") shall be established.

Banken anknyts till Europarådet som har högsta beslutanderätt i förhållande till banken.

The Bank shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Artikel 2

Article II

Syften

Purpose

a. Bankens primära syfte är att bidra till att lösa de samhälleliga problem som länderna i Europa ställs eller kan ställas inför till följd av att flyktingar, personer som har tvingats flytta bort från sina hemtrakter eller migranter vistas där på grund av flyktingströmmar eller andra påtvingade befolkningsförflyttningar eller till följd av att offer för naturkatastrofer eller ekologiska katastrofer vistas där.

a. The primary purpose of the Bank is to help in solving the social problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of refugees, displaced persons or migrants consequent upon movements of refugees or other forced movements of populations and as a result of the presence of victims of natural or ecological disasters.

De investeringsprojekt som banken deltar i kan antingen syfta till att hjälpa sådana människor i det land där de befinner sig eller till att göra det möjligt för dem att återvända till sitt ursprungsland när förutsättningar för återresa föreligger eller, där det är lämpligt, att bosätta sig i ett annat mottagarland. Dessa projekt måste godkännas av en medlem i banken.

The investment projects to which the Bank contributes may be intended either to help such people in the country in which they find themselves or to enable them to return to their countries of origin when the conditions for return are met or, where applicable, to settle in another host country. These projects must be approved by a Member of the Bank.

b. Banken kan också bidra till att genomföra investeringsprojekt godkända av en medlem i banken som gör det möjligt att skapa arbetsplatser i mindre gynnade områden, att ordna bostäder för småinkomsttagare eller att bygga upp den sociala infrastrukturen.

b. The Bank may also contribute to the realisation of investment projects approved by a Member of the Bank which enable jobs to be created in disadvantaged regions, people in low income groups to be housed or social infrastructure to be created.

Artikel 3

Medlemskap i banken

En medlem av Europarådet kan bli medlem i banken genom ett meddelande till generalsekreteraren. I meddelandet ska regeringen i den berörda staten godkänna denna stadga och tecknandet av det antal deltagandebevis som bestäms genom avtal med styrelsen i enlighet med artikel 9.3.1 a.

b. En stat i Europa som inte är medlem i Europarådet

i. kan antingen godkännas som medlem i banken på sådana specialvillkor som banken bestämmer från fall till fall i enlighet med artikel 9.3.1 b. En stat med avseende på vilken ett sådant antagandebeslut har fattats kan bli medlem i banken genom att hos Europarådets generalsekreterare deponera ett instrument där staten meddelar att den godkänner denna stadga, tecknar det antal deltagandebevis som bestämts i avtalet med styrelsen, har vidtagit de åtgärder som behövs för att den ska kunna uppfylla alla sina förpliktelser enligt stadgan och har uppfyllt styrelsens alla antagandevillkor,

ii. eller ingå ett associeringsavtal med banken på specialvillkor som banken bestämmer från fall till fall.

c. På villkor som bestäms av styrelsen kan också internationella organ med fokus på Europa bli medlemmar i banken eller ingå associeringsavtal.

d. En stat som blir medlem i banken ska i sitt meddelande eller instrument om godkännande av stadgan meddela att den har för avsikt

i. att så snart som möjligt ansluta sig till tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet,

Article III

Membership of the Bank

a. Any Member State of the Council of Europe may become a Member of the Bank by addressing a declaration to the Secretary General. This declaration shall contain acceptance of the present Articles of Agreement by the Government of the State concerned and the subscription by that Government of the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, in pursuance of Article IX, Section 3, paragraph 1, litt. a. of the Articles of Agreement.

b. A European State which is not a member of the Council of Europe may:

i. either be admitted as a Member of the Bank upon such special conditions as the Bank shall lay down in each case, in accordance with the provisions of Article IX, Section 3, paragraph 1, litt. b. A State in respect of which such a decision on admission has been made shall be able to become a Member of the Bank by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument stating that it accepts the present Articles of Agreement, subscribes the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, has taken the measures necessary to enable it to meet all the obligations resulting from the Articles of Agreement and has met all the admission conditions laid down by the Governing Board;

ii. or conclude with the Bank an association agreement upon such special conditions as the Bank may lay down in each case.

c. Upon the conditions laid down by the Governing Board, international institutions with a European focus may also become Members of the Bank or conclude an association agreement.

d. Any State becoming a Member of the Bank shall confirm, in its declaration or its instrument of acceptance of the Articles of Agreement, its intention:

i. to accede at the earliest opportunity to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

ii. pending such accession, to apply the le-

ii. att i avvaktan på anslutningen till tilläggsprotokollet tillämpa de rättsliga arrangemangen enligt protokollet på bankens egendom, tillgångar och verksamhet och bevilja bankens organ och personal den rättsliga ställning som resulterar av tilläggsprotokollet.

gal arrangements resulting from the Protocol to the property, assets and operations of the Bank and to grant to the organs and staff of the Bank the legal status resulting from the Protocol.

Artikel 4

Medlemmarnas förpliktelser

Punkt 1

Deltagarbevis

Banken utfärdar deltagarbevis i euro (EUR) för medlemmarna att teckna. Varje bevis har samma nominella värde på EUR 1 000. Medlemmarna ska betala sina teckningar i euro.

Punkt 2

Tilldelning och betalning av deltagarbevis

a. I tabellen som är bifogad denna stadga anges tilldelningen av deltagarbevis som erbjuds varje medlem i banken för teckning i procent.

b. Antalet deltagarbevis som nya medlemmar i banken ska inneha bestäms genom avtal med bankens styrelse i enlighet med artikel 9.3.1 a och b.

c. Styrelsen fastställer den minsta procentandelen av tecknade deltagarbevis som ska betalas samt tidsfristerna för dessa betalningar.

d. När bankens kapital höjs bestämmer styrelsen på lika villkor för alla medlemmar hur stor andel som ska betalas och motsvarande tidsfrister.

Article IV

Obligations of Members

Section 1

Participating certificates

The Bank shall issue for subscription by its Members participating certificates, expressed in terms of euros (EUR). Each certificate shall have the same nominal value of EUR 1,000. Members shall pay their subscriptions in euros.

Section 2

Apportionment and paying up of participating certificates

a. The table appended to the present Articles of Agreement lays down the percentage apportionment of the participating certificates offered for subscription by each Member of the Bank.

b. The number of participating certificates to be held by new Members of the Bank shall be fixed in agreement with the Governing Board of the Bank, in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1. litt. a. and b. of the present Articles of Agreement.

c. The minimum percentage of subscribed participating certificates to be paid up, and the dates of the relevant payments, shall be fixed by the Governing Board.

d. When the Bank's capital is increased, the Governing Board shall determine, upon uniform conditions for all Members, the percentage to be paid up and the corresponding payment dates.

Punkt 3

Ansvarsbegränsning

Medlemmarna av banken är inte ansvariga för bankens skyldigheter gentemot tredje part.

Section 3

Limitation of liability

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Bank.

Artikel 5

Upplåning och bidrag

Banken får ta upp lån för ändamål som är förenliga med dess syften. Den kan också vidta andra finansiella åtgärder för att uppnå sina syften på villkor som bestäms av förvaltningsrådet.

Banken har befogenhet att ta emot bidrag som erbjuds för särskilda ändamål som faller inom ramen för bankens syften.

Article V

Borrowing operations and contributions

For uses consistent with its purpose, the Bank may make borrowings. It may also carry out any other financial transactions useful for the achievement of its purpose under conditions laid down by the Administrative Council.

The Bank is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Artikel 6

Investeringar

Bankens finansiella tillgångar, kapital och fonder kan investeras på villkor som förvaltningsrådet ska fastställa i enlighet med principerna för sund ekonomisk förvaltning.

Article VI

Investments

The Bank's liquid assets, capital and reserves may be invested upon conditions to be fixed by the Administrative Council in accordance with the principles of sound financial management.

Artikel 7

Bankens verksamhetsformer

Punkt 1

Lån

Banken kan utfärda lån av följande slag:

- a. lån till medlemmar i banken,
- b. lån med borgen av en medlem i banken som säkerhet till en juridisk person som denna medlem har godkänt,
- c. lån till juridiska personer som en medlem i banken har godkänt, när förvaltningsrådet anser att säkerheterna för det ansökta lånet är tillräckliga.

Article VII

The Bank's means of action

Section 1

Loans

Loans made by the Bank shall be in one of the following forms:

- a. loans to Members of the Bank;
- b. loans guaranteed by a Member of the Bank granted to any legal person approved by that Member;
- c. loans granted to any legal person approved by a Member of the Bank, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guar-

Punkt 2	antees.	Section 2
<i>Borgen</i>		<i>Guarantees</i>
På villkor som bestäms av förvaltningsrådet från fall till fall kan banken bevilja finansinstitut som har godkänts av en medlem borgen för lån som främjar tillgodoseendet av de syften som anges i artikel 2.	Upon conditions to be fixed by the Administrative Council in each case, the Bank may grant its guarantee to financial institutions approved by a Member for loans to further the realisation of the purposes set out in Article II.	
Punkt 3		Section 3
<i>Förvaltningskonto</i>		<i>Trust account</i>
Banken kan öppna och förvalta förvaltningskonton för frivilliga bidrag från sina medlemmar, från banken och från Europarådet.	The Bank may open and manage trust accounts for receiving voluntary contributions from its Members, from the Bank and from the Council of Europe.	
Punkt 4		Section 4
<i>Räntestöd</i>		<i>Interest rebate</i>
Lån kan förenas med fullt eller partiellt räntestöd. En andel av bankens vinster och medlemmarnas frivilliga bidrag ska användas till räntestöd för vissa lån på villkor som bestäms av förvaltningsrådet.	Loans may be accompanied by a full or partial interest rebate. A proportion of the profits realised by the Bank and voluntary contributions by Members shall be used to subsidise the interest rate on certain loans upon conditions decided by the Administrative Council.	
Punkt 5		Section 5
<i>Villkor för beviljande av lån – Uppgifter som krävs</i>	<i>Conditions for granting loans – Information to be provided</i>	
Förvaltningsrådet ska fastställa de allmänna villkoren för beviljande av lån och besluta vilka uppgifter låntagaren ska bifoga till stöd för sin ansökan.	The Administrative Council shall lay down the general conditions for granting loans and shall determine what information a borrower shall be required to furnish in support of its application.	
Punkt 6		Section 6
<i>Betalningsförsummelser</i>		<i>Default</i>
Bankens åtgärder till förmån för en medlem eller en juridisk person enligt punkt 1 avbryts, om låntagaren eller, i förekommande fall, borgensmannen försummar att betala	The Bank's transactions in favour of a Member or of a legal person as referred to in Section 1. above shall be suspended if the borrower, or failing the latter, the guarantor	

förfallna betalningar som har samband med lån eller borgen som den har beviljats av banken.

defaults on payments due in respect of loans or guarantees granted to it by the Bank.

Artikel 8

Article VIII

Bankens organisation, förvaltning och tillsyn

Organisation, administration and supervision of the Bank

Bankens organisation, förvaltning och tillsyn delas mellan

The organisation, administration and supervision of the Bank shall be divided between the following:

- styrelsen
 - förvaltningsrådet
 - direktören och
 - granskningskommittén
- enligt bestämmelserna i följande artiklar.

- the Governing Board,
 - the Administrative Council,
 - the Governor,
 - the Auditing Board,
- as provided in the following Articles.

Artikel 9

Article IX

Styrelsen

Governing Board

Punkt 1

Section 1

Styrelsen har en ordförande och en representant för varje medlem som utses av respektive medlem. Varje medlem får utse en ersättare. Europarådets generalsekreterare kan närvara eller vara representerad på styrelsens sammanträden.

The Governing Board shall consist of a Chairman and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

Punkt 2

Section 2

Styrelsen är bankens högsta organ som har alla befogenheter rörande banken, fränsett rätten att ändra bankens syften enligt artikel 2 i stadgan.

The Governing Board is the supreme organ of the Bank; it shall be vested with all powers in respect of the Bank, save the right to change its purposes as stipulated in Article II of the Articles of Agreement.

Punkt 3

Section 3

1. Styrelsen
 - a. fastställer kriterierna för Europarådets medlemsstaters medlemskap i banken,
 - b. antar som medlemmar i banken andra europeiska stater än Europarådets medlemsstater samt internationella organ med fokus på Europa och fastställer kriterierna för antagandet liksom även antalet deltagarbevis som sådana medlemmar ska teckna,
 - c. justerar tilldelningen av kapital mellan medlemmarna enligt tabellen som är bifogad stadgan,
 - d. höjer eller sänker det tillåtna kapitalet

1. The Governing Board shall
 - a. determine the conditions upon which Council of Europe Member States become Members of the Bank;
 - b. authorise European States not members of the Council of Europe and international institutions with a European focus to become Members of the Bank and lay down the conditions for such authorisation and the number of participating certificates to be subscribed by such members;
 - c. adjust the apportionment of the capital among Members as shown in the table appended to the present Articles of Agreement;
 - d. increase or reduce the authorised capital

och fastställer den andel av de tecknade andelarna som ska betalas och betalningarnas förfallodagar,

e. säkerställer att stadgans syften följs, godkänner bankens årsrapport, bokslut och bokslutshandlingar, utstakar allmänna riktlinjer för institutionens verksamhet,

f. inställer eller avslutar bankens verksamhet och, om banken försätts i likvidation, fördelar dess tillgångar,

g. avstänger medlemmar temporärt,

h. gör ändringar i stadgan, dock utan att ändra stadgans syften,

i. tolkar stadgan och avgör ansökningar om ändring av beslut som gäller tolkning eller tillämpning av denna stadga,

j. godkänner ingående av allmänna samarbetsavtal med andra internationella organisationer,

k. väljer ordföranden för styrelsen och ordföranden för förvaltningsrådet,

l. utser direktören och vid behov, på föredragning av direktören, en eller flera vicedirektörer, av vilka en är ställföreträdare för direktören när direktören är frånvarande, och entledigar dem från deras uppdrag och godkänner deras avgång,

m. utser medlemmarna till revisionskommittén,

n. utser en utomstående revisor och fastställer revisorns uppdrag,

o. utarbetar sin egen arbetsordning,

p. utövar sådana andra befogenheter som i denna stadga uttryckligen beviljats styrelsen.

2. Styrelsen fattar beslut som anknyter till punkterna d och f på föredragning av förvaltningsrådet och till punkterna c, m och n efter att ha hört förvaltningsrådet. Förvaltningsrådet yttrar sig om alla andra beslut som har ekonomiska verkningar.

3. Alla övriga befogenheter utom de som räknas upp i punkt 3.1 kan överföras på förvaltningsrådet.

Befogenheter som enligt denna stadga kan överföras på förvaltningsrådet kan endast i undantagsfall och för en bestämd tid återtas.

and fix the proportion of the subscribed shares to be paid up and the dates by which payment must be made;

e. ensure compliance with the aims stated in the Articles of Agreement;

approve the Bank's annual report, accounts and other financial statements;

provide general guidelines concerning the institution's activity;

f. suspend or terminate the Bank's operations and, in the event of liquidation, distribute its assets;

g. suspend a Member;

h. amend these Articles of Agreement, without, however, making any change in their stated aims;

i. interpret these Articles of Agreement and determine any appeals against decisions concerning the interpretation or application of the Articles of Agreement;

j. authorise the conclusion of general agreements on co-operation with other international organisations;

k. elect the Chairman of the Governing Board and the Chairman of the Administrative Council;

l. appoint the Governor and, as necessary, on a proposal by the Governor, one or more Vice-Governors, one of whom shall replace the Governor in the latter's absence, and remove them from their posts and accept their resignation;

m. appoint the members of the Auditing Board;

n. appoint the external auditor and lay down his terms of reference;

o. draw up its Rules of Procedure;

p. exercise such other powers as are expressly assigned to the Governing Board in these Articles of Agreement.

2. The Governing Board shall make its decisions regarding litt. d. and f. on a proposal by the Administrative Council, and on litt. c., m. and n., after hearing the latter. The Administrative Council shall give its opinion on all other decisions with financial consequences.

3. All powers other than those set forth in Section 3 paragraph 1 above shall be delegated to the Administrative Council.

The powers delegated to the Administrative Council in these Articles of Agreement may be reassumed only in exceptional circum-

4. Styrelsen sammanträder en gång om året. Vid behov kan den hålla extra sammanträden.

5. Styrelsen kan vid behov kalla in representanter för internationella organisationer eller andra berörda personer för att utan rösträtt delta i styrelsens arbete.

Punkt 4

a. Beslut som styrelsen fattar på sina sammanträden är giltiga endast om två tredjedelar av medlemmarna i styrelsen är närvarande.

Beslut fattas genom omröstning. Endast ja- och nej röster beaktas när majoriteter räknas ut.

b. Beslut kan också fattas skriftligen mellan sammanträden.

c. Varje medlem i banken förfogar över en röst för varje deltagarbevis den innehar.

d. En medlem som inte inom utsatt tid har betalat en förfallen kapitalandel, får inte använda de rösträtter som det förfallna och obetalda beloppet motsvarar så länge beloppet är obetalt.

e. Beslut fattas med den majoritet av medlemmarna som har röstat för eller mot och som innehar två tredjedelar av de givna rösterna.

f. En tre fjärdedels majoritet av de medlemmar som har röstat för eller mot och som innehar tre fjärdedelar av de givna rösterna behövs

– för beslut enligt punkt 3.3 i denna artikel,

– för att ändra tilldelningstabellen i bilagan till stadgan i enlighet med punkt 3.1 c, om inte ändringarna beror på att nya medlemmar har antagits.

g. Beslut som avses i punkt 3.1 f och h försätter enhällighet mellan de röstande medlemmarna.

Punkt 5

Styrelsen leds av en ordförande som väljs av styrelsen för en treårsperiod.

En ordförande vars mandatperiod utgår kan

stances and for a specified period.

4. The Governing Board shall meet once a year. It may, if necessary, hold additional meetings.

5. The Governing Board may when necessary invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.

Section 4

a. Decisions taken by the Governing Board at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.

Decisions shall be taken by voting. Only votes in favour and against shall count for the purpose of calculating majorities.

b. Decisions may also be taken in writing between meetings.

c. Each Member of the Bank shall have one vote for each participating certificate held by it.

d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.

e. Decisions shall be reached by a majority of the Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast.

f. A majority of three-quarters of the Members voting in favour or against and holding three quarters of the votes cast, shall be required for:

- the decision provided for in Section 3. paragraph 3. of this Article;

- adjustments to the apportionment table appended to these Articles of Agreement not resulting from the admission of new Members which are made pursuant to Section 3. paragraph 1. litt. c.

g. The decisions referred to in Section 3. paragraph 1. litt. f. and h. shall be taken by an unanimous vote of the Members casting a vote.

Section 5

a. The Governing Board shall be chaired by a Chairman elected by it for a three-year term.

The outgoing Chairman may be re-elected

omväljas för en ny treårsperiod. Varje medlem i banken har rätt att föra fram en ordförandekandidat.

Ordföranden ansvarar i nära samarbete med direktören för de politiska förbindelserna till tjänstemän i medlemsstaterna, Europarådet och andra internationella organ.

Ordföranden ska regelbundet informera ministerkommittén och den parlamentariska församlingen om bankens verksamhet, ordföranden ska bland annat lämna direktörens rapport till ministerkommittén och upprätthålla alla andra förbindelser till Europarådet som behövs.

Artikel 10

Förvaltningsrådet

Punkt 1

Förvaltningsrådet har alla de befogenheter som styrelsen överför på den i enlighet med artikel 9.

Punkt 2

Förvaltningsrådet har en ordförande som utses av styrelsen för en mandatperiod på tre år, som kan förnyas för en andra treårsperiod, och en representant för varje medlem i banken som utses av respektive medlem. Varje medlem får utse en ersättare. Europarådets generalsekreterare får närvara eller vara representerad på förvaltningsrådets möten.

b. Förvaltningsrådet sammanträder minst fyra gånger om året på kallelse av ordföranden eller på begäran av fem medlemmar.

c. Förvaltningsrådet kan vid behov kalla in representanter för internationella organisationer eller andra berörda personer för att utan rösträtt delta i förvaltningsrådets arbete.

Punkt 3

a. Beslut som förvaltningsrådet fattar på sina sammanträden är giltiga endast om två tredjedelar av representanterna för bankens medlemmar i förvaltningsrådet är närvarande.

b. Varje medlem i banken förfogar över en röst för varje deltagarbevis den innehar.

Beslut fattas med enkel majoritet. Endast

for a further three-year term. Each Member of the Bank is entitled to present a candidate.

The Chairman shall be responsible for political relations with officials of the States, the Council of Europe and other international institutions, in close co-operation with the Governor.

The Chairman shall keep the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly regularly informed of the Bank's activities; he shall, inter alia, forward the Governor's report to the Committee of Ministers and maintain all other necessary contacts with the Council of Europe.

Article X

Administrative Council

Section 1

The Administrative Council is vested with all the powers delegated to it by the Governing Board in pursuance of Article IX.

Section 2

a. The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Board for a three-year term, renewable for a second three-year term, and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

b. The Administrative Council shall be convened by its Chairman or at the request of five of its members at least four times a year.

c. The Administrative Council may, when necessary, invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.

Section 3

a. Decisions of the Administrative Council at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.

b. Each Member shall have one vote for each participating certificate held by it.

Decisions shall be taken by a majority vote.

ja- och nej röster beaktas när en majoritet eller majoriteter räknas ut.

c. Beslut kan också fattas skriftligen mellan sammanträden.

d. En medlem som inte inom utsatt tid har betalat en förfallen kapitalandel, får inte använda de rösträtter som det förfallna och obetalda beloppet motsvarar så länge beloppet är obetalt.

e. Förvaltningsrådet fattar dock följande beslut med den majoritet av medlemmarna som har röstat för eller mot och som innehar majoriteten av de givna rösterna:

i) förslag och utlåtanden till styrelsen i enlighet med artikel 9.3.1 c, d, f, m och n,

ii) godkännande eller ändring av förvaltningsrådets arbetsordning.

f. Vidare fattar förvaltningsrådet, med den majoritet av medlemmarna som har röstat för eller mot och som innehar två tredjedelar av de givna rösterna, beslut som gäller investeringsprojekt för vilka det inte har lämnats något sådant utlåtande om huruvida ansökan kan godkännas som avses i artikel 13 c.

Punkt 4

Förvaltningsrådet kan när som helst tillsätta kommittéer sammansatta av dess ledamöter och till dessa kommittéer delegera befogenheter som bestäms i varje särskilt fall.

Artikel 11

Direktören

Punkt 1

Direktörens uppgifter

a. Direktören är bankens lagliga företrädare. Direktören är chef för den operativa verksamheten och leder bankens dagliga verksamhet under ledning av förvaltningsrådet. Direktören träffar inga sådana avtal om finansiella åtaganden som avses i bestämmelserna i artikel 5 och 7 utan förvaltningsrådets uttryckliga bemyndigande. Under förvaltningsrådets allmänna tillsyn ansvarar direktören för hur bankens operativa verksamhet or-

Only votes in favour or against shall count for the purpose of calculating the majority or majorities.

c. Decisions may also be taken in writing between meetings.

d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.

e. However, the Administrative Council shall adopt the following decisions by a majority of its members voting in favour or against and by a majority of votes cast:

i) proposals and opinions addressed to the Governing Board in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1 litt. c., d., f., m. and n.;

ii) adoption or amendment of the Rules of Procedure of the Administrative Council.

f. Furthermore, the Administrative Council shall take by a majority of Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast decisions relating to investment projects which have not received the opinion as to admissibility referred to in Article XIII, litt. c. of the Articles of Agreement.

Section 4

The Administrative Council may at any time appoint committees from among its members and delegate to such committees powers to be specified in each case.

Article XI

Governor

Section 1

Functions of the Governor

a. The Governor shall be the legal representative of the Bank. He shall be the head of the Bank's operational services and shall conduct day-to-day business on the instructions of the Administrative Council. In accordance with Articles V and VII, he shall not contract any financial obligations without the authorisation of the Administrative Council. Under the general supervision of the Administrative Council, he shall be responsi-

ganiseras och för utnämning och avskedande av bankens personal inom ramen för de bestämmelser som förvaltningsrådet har antagit.

b. Direktören utnämns för en femårsperiod som kan förnyas en gång. Förvaltningsrådet fastställer direktörens lön.

c. Direktören, vicedirektörerna och bankens personal ska fullödigt tjäna banken vid utförandet av sina uppgifter och avhålla sig från annan verksamhet. Bankens medlemmar ska respektera den internationella karaktären i direktörens, vicedirektörernas och bankpersonalens uppdrag och avstå från alla försök att påverka dessa personer.

d. Europarådets personalreglemente tillämpas på bankens personal i alla frågor som förvaltningsrådet inte har beslutat om separat.

Punkt 2

Vicedirektören/direktörerna

a. Direktören biträds av en eller flera vicedirektörer. Direktören utser en vicedirektör till sin ställföreträdare när direktören är frånvarande eller har förhinder. Direktören fastställer vicedirektörernas uppgifter med hänsyn till de uppdragsbeskrivningar som förvaltningsrådet har godkänt.

b. Vicedirektören/direktörerna utses av styrelsen på direktörens förslag efter att förvaltningsrådet har gett ett förordande utlåtande och styrelsens medlemmar har hörts.

c. På förslag av direktören godkänner förvaltningsrådet vicedirektörens/direktörernas uppdragsbeskrivning.

d. Vicedirektören/direktörerna utses för en femårsperiod som kan förnyas en gång. Förvaltningsrådet fastställer direktörernas löner.

Punkt 3

Rapporter till förvaltningsrådet

Direktören ska uttala sig för förvaltnings-

ble for the organisation of the operational services and for the appointment and dismissal of the staff of the Bank, within the framework of the regulations adopted by the Administrative Council.

b. The Governor shall be appointed for a term of five years renewable once. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

c. In the performance of their duties the Governor, the Vice-Governors and staff must devote themselves fully to the service of the Bank, to the exclusion of any other activity. Each Member shall respect the international character of the task of the Governor, Vice-Governors and staff of the Bank and refrain from any attempt to influence these persons.

d. The Council of Europe Staff Regulations shall be applicable to the staff of the Bank in any matter not covered by a specific decision of the Administrative Council.

Section 2

Vice-Governor(s)

a. The Governor shall be assisted by one or more Vice-Governors. The Governor shall designate a Vice-Governor Delegate who shall replace him in case of absence or incapacity. The Governor shall determine the responsibilities of the Vice-Governors taking into account the post descriptions approved by the Administrative Council.

b. The Vice-Governor(s) shall be appointed by the Governing Board on a proposal from the Governor, following an opinion on conformity from the Administrative Council and after consultations with the members of the Governing Board.

c. On a proposal from the Governor, the Administrative Council shall approve the post description(s) of the Vice-Governor(s).

d. The Vice-Governor(s) shall be appointed for a term of five years renewable once. The amount of their salary shall be fixed by the Administrative Council.

Section 3

Reports to the Administrative Council

The Governor shall give his opinion to the

rådet angående tekniska och ekonomiska aspekter på föreslagna investeringsprojekt.

Direktören ska regelbundet lämna förvaltningsrådet rapporter om bankens ställning och om planerad verksamhet och tillhandahålla rådet alla upplysningar det kan begära.

Direktören ska utarbeta en fullständig årsrapport över all verksamhet under det gångna året. Årsrapporten ska åtföljas av bankens balansräkning och driftsredovisning samt granskningskommitténs revisionsberättelse om dessa handlingar.

Artikel 12

Granskningskommittén

Granskningskommittén har tre medlemmar som i enlighet med artikel 9.3 m utses på basis av sin kompetens i ekonomiska och finansiella ärenden. Medlemmarna ska vara helt oavhängiga i sitt arbete.

Granskningskommittén ska granska bankens räkenskaper och styrka att driftsredovisningen och balansräkningen är korrekt upprättade.

Granskningskommittén styrker i sin årsrapport att balansräkningen och driftsredovisningen motsvarar bokföringen, att de ger en exakt och rättvisande bild av bankens af-färläge vid utgången av respektive räkenskapsperiod och att banken förvaltas i enlighet med principerna om sund ekonomisk förvaltning.

Granskningskommittén ska få kopior av alla handlingar som den behöver i sitt arbete, så som av yttre och inre revisionsberättelser. På begäran av bankens organ utför granskningskommittén andra uppgifter som hänförsig till bankens finansiella verksamhet.

Artikel 13

Europarådet

a. För att säkerställa relationerna till Europarådet ska rådets ministerkommitté och parlamentariska församling regelbundet informeras om bankens verksamhet. Styrelsen

Administrative Council on the technical and financial aspects of investment projects submitted to the Bank.

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Bank and on proposed transactions and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected during the year. This report shall be accompanied by the balance sheet of the Bank and the operational accounts, together with the Auditing Board's report on these documents.

Article XII

Auditing Board

The Auditing Board shall consist of three members appointed pursuant to Article IX, Section 3. litt. m. for their competence in economic and financial matters. They shall act completely independently.

The Auditing Board shall inspect the Bank's accounts and verify that the operational accounts and balance sheet are in order.

In its annual report, the Auditing Board shall certify that the balance sheet and operational accounts accord with the books, that they give an accurate and true picture of the state of the Bank's affairs as at the end of each financial period and that the Bank is being managed according to the principles of sound financial management.

The Board shall receive copies of any documents useful to it in its work, such as the reports of the external and internal auditors. At the request of the organs of the Bank, the Board shall perform any other task pertaining to the supervision of the Bank's financial activity.

Article XIII

Council of Europe

a. With a view to ensuring relations with the Council of Europe, the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly of the Council of Europe shall be regularly in-

ska uttala sig om rekommendationer och utlåtanden som den får av ministerkommittén och av den parlamentariska församlingen.

b. Europarådets generalsekreterare är närvarande eller representerad på styrelsens och förvaltningsrådets sammanträden utan rösträtt.

Generalsekreteraren ska utföra alla sig i enlighet med denna stadga eller med tredje tilläggsprotokollet till den allmänna överenskommelsen rörande Europarådets privilegier och immunitet anförtrodda uppgifter. I samband med det bistår generalsekreteraren banken med den personal som behövs.

Generalsekreteraren kan utföra olika till sig av bankens organ tilldelade uppgifter i enlighet med det partiella avtalet om Europarådets utvecklingsbank.

c. Ansökningar om lån och borgen lämnas till förvaltningsrådet efter att generalsekreteraren har yttrat sig om huruvida ansökan kan godkännas med tanke på att projektet ska motsvara Europarådets politiska och samhälleliga mål.

Artikel 14

Säte

Banken har sitt huvudsakliga säte i Strasbourg, Frankrike. Sätet för den operativa verksamheten är i Paris och kan ändras endast genom beslut av styrelsen och ett likalydande beslut av förvaltningsrådet.

Artikel 15

Medlemmars utträde, inställande av bankens funktioner och likvidation

Punkt 1

Medlemmars utträde

En medlem kan utträda ur banken genom att meddela om detta sex månader före utgången av det löpande räkenskapsåret. Utträdet träder i kraft den 31 december som följer

formed of the Bank's activities. The Governing Board shall state a position on the recommendations and opinions of the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly transmitted to it.

b. The Secretary General of the Council of Europe shall participate in, or may be represented at, meetings of the Governing Board and Administrative Council, without the right to vote.

He shall carry out any duty entrusted to him in pursuance of the present Articles of Agreement or of the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. In this connection he shall place the requisite staff at the disposal of the Bank.

He may perform any other duty entrusted to him by the Organs of the Bank in accordance with the provisions of the Partial Agreement on the Council of Europe Development Bank.

c. Applications for loans or guarantees shall be submitted to the Administrative Council after receipt of the Secretary General's opinion as to admissibility based on the project's conformity with the political and social aims of the Council of Europe.

Article XIV

Headquarters

The principal office of the Bank shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be in Paris and may be changed only by a decision of the Governing Board and an identically worded decision of the Administrative Council.

Article XV

Withdrawal of Members; Suspension of operations and liquidation of the Bank

Section 1

Withdrawal of Members

Any Member may withdraw from the Bank on giving notice of six months prior to the end of the current calendar year. The withdrawal shall become effective on 31 Decem-

efter meddelandet. Ett meddelande som har lämnats mindre än sex månader före utgången av kalenderåret träder i kraft först den 31 december följande kalenderår. En medlem kan när som helst innan utträdet träder i kraft skriftligen meddela banken att den återtar sitt meddelande om avsikten att utträda.

ber following the notice. Any notice given less than six months before the end of the current calendar year shall only become effective on 31 December of the subsequent calendar year. The Member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw at any time before the withdrawal becomes effective.

Punkt 2

Section 2

Avräkning med tidigare medlemmar

Settlement of accounts with former Members

a. Efter den dag då en medlems medlemskap upphör, är denna tidigare medlem alltför ansvarig för sina skyldigheter gentemot banken så länge någon del av dess lån eller borgen som beviljats innan medlemskapet upphörde är obetald; en tidigare medlem åläggs emellertid inte längre ansvar för lån eller borgen som banken avtalar efter dagen i fråga, och den tidigare medlemmen har inte heller längre någon andel i bankens intäkter eller utgifter.

a. After the date on which a Member ceases to be a Member, such former Member shall remain liable for its obligations to the Bank so long as any part of the loans or guarantees extended before it ceased to be a Member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or expenses of the Bank.

b. När en medlems medlemskap upphör ordnar banken med återköp av dess deltagarbevis som en del av avräkningen med denna medlem i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Då motsvarar deltagarbevisens återköpspris det sammanlagda värdet för det betalda kapitalet och reserverna som anges i bankens bokföring per den dag då medlemmens medlemskap upphör.

b. At the time the Member ceases to be a Member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former Members' participating certificates as a part of the settlement of accounts with such former Member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the purchase price of the certificates shall correspond to the paid-up capital plus reserves as shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership.

c. Följande villkor tillämpas på betalningen av deltagarbevis som återköps av banken i enlighet med denna artikel:

c. The payment for participating certificates repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

i) betalningen för en tidigare medlems deltagarbevis hålls inne så länge denna tidigare medlem eller något av dess ämbetsverk eller någon av dess aktörer i egenskap av långivare eller borgensman har skyldigheter gentemot banken och med denna betalning kan efter bankens gottfinnande sådana skyldigheter kvittas när de förfaller. Till en medlem betalas i vilket fall som helst inte ut någon betalning för dess deltagarbevis förrän det har förlöpt sex (6) månader från den dag då medlemmens medlemskap har upphört,

i) any amount due to the former Member for its certificates shall be withheld so long as the former Member, any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank be applied on any such liability as it matures. In any event, no amount due to a Member for its certificates shall be paid until six (6) months after the date upon which the Member ceases to be a Member;

ii) betalningar för deltagarbevisen kan göras successivt, tills den tidigare medlemmen

ii) payments for certificates may be made from time to time until the former Member

har fått hela återköpspriset, till den del beloppet som betalas som återköpspris i enlighet med punkt 2 b är större än det sammanlagda ansvarsbeloppet för lån och borgen enligt led i,

iii) betalningarna görs i euro på villkor och datum som fastställs av styrelsen, och

iv) om banken orsakas förluster för lån eller borgensförbindelser som är obetalda den dag då medlemsstatens utträde träder i kraft, och om förlustbeloppet dagen i fråga överstiger beloppet för förlustreserveringar som har gjorts för ikraftträdandedagen för medlemsstatens utträde ska den tidigare medlemmen på begäran betala tillbaka det belopp med vilket återköpspriset för dess deltagarbevis skulle ha nedsatts, om förlusterna hade beaktats vid fastställandet av återköpspriset. Vidare är den tidigare medlemmen alltså ansvarig för eventuella betalningsuppsättningar angående obetalda teckningar till den del medlemmen skulle ha krävts att ansvara för dem, om uppsättningen hade förelagts senast den dag då återköpspriset för deltagarbevisen fastställdes.

d. om banken avslutar sin verksamhet i enlighet med punkt 4 i denna artikel inom sex (6) månader från den dag då någon medlemsmedlemskap upphör, bestäms alla dessa tidigare medlemmars rättigheter enligt bestämmelserna i denna samma punkt.

Punkt 3

Inställande av verksamheten

Om styrelsen beslutar ställa in bankens verksamhet, ska banken upphöra med all sin utlånings- och borgensverksamhet.

Punkt 4

Likvidation

I händelse av att styrelsen beslutar att verksamheten ska avslutas, ska banken omedelbart upphöra med alla aktiviteter utom sådana som har samband med avvecklingen av dess skyldigheter samt med realisering, beva-

has received the full repurchase price, to the extent by which the amount due as the repurchase price, in accordance with paragraph b of this Section, exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees as set forth in sub paragraph (i) above;

iii) payments shall be made in euros on such conditions and dates as the Governing Board determines; and

iv) if losses are sustained by the Bank on any loans or guarantees which were outstanding on the date the Member State's withdrawal becomes effective, and if the amount of such losses exceeds the amount, at that date, of the provisions provided against losses on the date the Member State's withdrawal becomes effective, such former Member shall repay, upon demand, the amount by which repurchase price of its certificates would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former Member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions, to the extent that it would have been required to respond had the call been made at the latest on the date the repurchase price of its certificates was determined.

d. if the Bank terminates its operations pursuant to Section 4 of this Article within six (6) months of the date upon which any Member ceases to be a Member, all rights of such former Members shall be determined in accordance with the provisions of this same Section.

Section 3

Suspension of operations

Should the Governing Board decide upon the suspension of activities, the Bank shall cease all loan and guarantee operations.

Section 4

Liquidation of the Bank

Should the Governing Board decide upon the termination of operations, the Bank shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the realisation, conservation and preser-

rande och säkerställande av dess tillgångar.

Sedan bankens alla skyldigheter, innefattande tillgodoseende av sådana rättigheter i anknytning till fördelning av tillgångar som banken tidigare kan ha beviljat när den har mottagit bidrag i enlighet med artikel 5, har reglerats eller reserveringar gjorts för denna reglering, ska bankens medlemmar anta en plan för fördelningen av tillgångarna grundad på följande principer:

a. En medlem på vilken banken har en obetald fordran är inte berättigad att delta i fördelningen enligt planen förrän den har reglerat sin ställning.

b. Primärt används bankens nettotillgångar för att återbörda betalade avgifter till medlemmarna i enlighet med artikel 4, i proportion till de betalda deltagarbevisens belopp.

Om bankens nettotillgångar är större än det sammanlagda beloppet för de fördelade andelarna fördelas överskottet mellan bankens medlemmar i proportion till det antal deltagarbevis var och en innehar.

c. Om banken har nettoskulder, ska de fördelas mellan bankens medlemmar i proportion till det antal deltagarbevis var och en innehar. Varje medlem ska betala sin andel till banken minskad med värdet för sina betalda deltagarbevis och högst till beloppet av de tecknade deltagarbevisen.

Artikel 16

Tolkning av stadgan

Ett beslut av förvaltningsrådet som innebär en tolkning av denna stadga kan på en medlems begäran hänskjutas till behandling av styrelsen. Till dess att styrelsen har fattat ett beslut i ärendet kan banken, i den mån den anser det nödvändigt, i sitt handlande utgå från förvaltningsrådets beslut.

Artikel 17

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare ska underrätta bankens medlemmar och direktör

vation of its assets.

After all liabilities of the Bank, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Bank upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Bank shall adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles:

a. No Member of the Bank against which the Bank has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position;

b. Priority shall be given to using the Bank's net assets to reimburse to Members the sums paid by them in pursuance of Article IV, in proportion to the number of certificates paid up.

Any excess of the Bank's net assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Bank in proportion to the number of participating certificates held by each;

c. Should there be net liabilities, they shall be distributed among the Members of the Bank in proportion to the number of participating certificates held by each. Each Member will be required to pay its share to the Bank, less the certificates paid up and up to a maximum of the certificates subscribed.

Article XVI

Interpretation of the present Articles of Agreement

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Board at the request of any Member. Until such time as the Governing Board has made a ruling, the Bank may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

Article XVII

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Members of the Bank and the Governor of:

a) om deponering av godkännandedelanden och godkännandeinstrument som avser denna stadga,

b) om handlingar med vilka denna stadga ändras.

Europarådets generalsekreterare överlämnar en styrkt kopia av denna stadga till varje medlemsstat i Europarådet och till varje annan medlem i banken.

a) the deposit of any declaration or instrument of acceptance of these Articles of Agreement;

b) any document amending these Articles of Agreement.

The Secretary General of the Council of Europe shall forward a certified copy of these Articles of Agreement to each Member State of the Council of Europe and to every other Member of the Bank.

TABELL TILL STADGAN OM PROCENTTILLDELNINGEN MELLAN BANKENS MEDLEMMAR AV TECKNADE DELTAGARBEVIS

(ändrad till följd av följande anslutningar: Bulgarien (28.5.1994), Slovenien (1.2.1994), Litauen (8.1.1996), Rumänien (5.3.1996), Kroatien (24.6.1997), ”före detta jugoslaviska republiken Makedonien” (15.12.1997), Ungern (10.3.1998), Estland (1.4.1998), Republiken Moldavien (4.5.1998), Polen (17.8.1998), Lettland (14.9.1998), Republiken Slovakien (22.12.1998), Republiken Tjeckien (12.2.1999), Albanien (24.6.1999), Bosnien och Hercegovina, (18.12.2003), Serbien (23.4.2004), Irland (30.11.2004), Georgien (10.1.2007), Montenegro (19.11.2007) och Kosovo (4.11.2013).

Medlemsstat	%	Medlemsstat	%
Nederländerna	3,633	Norge	1,275
Albanien	0,245	Portugal	2,543
Belgien	3,003	Polen	2,344
Bosnien och Hercegovina	0,177	Heliga stolen	0,003
Bulgarien	1,141	Frankrike	16,735
Före detta jugoslaviska republiken Makedonien	0,233	Rumänien	1,095
Spanien	10,914	Sverige	2,543
Georgien	0,180	Tyskland	16,735
Irland	0,883	San Marino	0,089
Island	0,185	Serbien	0,472
Italien	16,735	Republiken Slovakien	0,346
Kosovo	0,120	Slovenien	0,225
Grekland	3,003	Finland	1,275
Kroatien	0,391	Schweiz	0,984
Kypros	0,363	Danmark	1,639
Lettland	0,234	Republiken Tjeckien	0,786
Liechtenstein	0,053	Turkiet	7,096
Litauen	0,230	Ungern	0,818
Luxemburg	0,635	Estland	0,233
Malta	0,185		
Republiken Moldavien	0,100		
Montenegro	0,120		
		Sammanlagt	100,00

TABLE APPENDED TO THE ARTICLES OF AGREEMENT SHOWING THE PERCENTAGE APPORTIONMENT AMONG MEMBERS OF THE BANK OF THE PARTICIPATING CERTIFICATES SUBSCRIBED

(with amendments reflecting the accession of Bulgaria (28.05.94), Slovenia (1.02.94), Lithuania (8.01.96), Romania (5.03.96), Croatia (24.06.97), "the former Yugoslav Republic of Macedonia" (15.12.97), Hungary (10.03.98), Estonia (1.04.98), Republic of Moldova (4.05.98), Poland (17.08.98), Latvia (14.09.98), Slovak Republic (22.12.98), Czech Republic (12.02.99), Albania (24.06.99), Bosnia and Herzegovina (18.12.2003), Serbia (23.04.2004), Ireland (30.11.2004), Georgia (10.01.2007), Montenegro (19.11.2007) and Kosovo (04.11.2013)

Member States	%	Member States	%
Albania	0,245	Malta	0,185
Belgium	3,003	Republic of Moldova	0,100
Bosnia and Herzegovina	0,177	Montenegro	0,120
Bulgaria	1,141	Netherlands	3,633
Croatia	0,391	Norway	1,275
Cyprus	0,363	Poland	2,344
Czech Republic	0,786	Portugal	2,543
Denmark	1,639	Romania	1,095
Estonia	0,233	San Marino	0,089
Finland	1,275	Serbia	0,472
France	16,735	Slovak Republic	0,346
Georgia	0,180	Slovenia	0,225
Germany	16,735	Spain	10,914
Greece	3,003	Sweden	2,543
Holy See	0,003	Switzerland	0,984
Hungary	0,818	"The Former Yugoslav Republic of Macedonia"	0,233
Iceland	0,185	Turkey	7,096
Ireland	0,883		
Italy	16,735		
Kosovo	0,120		
Latvia	0,234		
Liechtenstein	0,053		
Lithuania	0,230		
Luxembourg	0,635		
		Total	100,00